

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Republikken Mali om status i Republikken Mali for Den Europæiske Unions militærmission for at bidrage til uddannelsen af Malis væbnede styrker (EUTM Mali)

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN MALI, i det følgende benævnt »værtsstaten«,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«, ER —

I BETRAGTNING AF FØLGENDE:

- skrivelsen fra Republikken Malis præsident af 24. december 2012, hvori Den Europæiske Union opfordres til at deployere en militær uddannelsesmission på dens område
- Rådets afgørelse 2013/34/FUSP af 17. januar 2013 om Den Europæiske Unions militærmission for at bidrage til uddannelsen af Malis væbnede styrker (EUTM Mali) ⁽¹⁾
- det forhold, at denne aftale ikke vil påvirke de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole, herunder statuten for Den Internationale Straffedomstol —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1***Anvendelsesområde og definitioner**

1. Denne aftale finder kun anvendelse på værtsstatens område.

2. Denne aftale finder anvendelse på EU's militærmission for at bidrage til uddannelsen af Malis væbnede styrker (herefter »EUTM Mali«) og dens personel.

3. I denne aftale forstås ved:

- a) »EUTM Mali«: det militære hovedkvarter og de nationale kontingenter samt faciliteter, ressourcer og transportmidler, der bidrager til missionen
- b) »missionen«: forberedelse, etablering og gennemførelse af samt støtte til EUTM Mali
- c) »den øverstbefalende for missionen«: den øverstbefalende for EUTM Mali i missionsområdet
- d) »Den Europæiske Union (EU)«: EU's permanente organer og disses personale
- e) »EU's militære hovedkvarter«: det militære hovedkvarter og dele heraf, uanset disses placering, som er under kommando af EU-militærofficerer, der har ansvaret for den militære kommando eller ledelse af EUTM Mali
- f) »nationale kontingenter«: enheder og elementer, som tilhører EU-medlemsstaterne og andre stater, der deltager i EUTM Mali
- g) »EUTM Mali-personel«: civilt og militært personel, som er udstationeret ved EUTM Mali, samt personale, der er deployeret til forberedelse af missionen, og personale på tjenesterejse for en udsenderstat, en EU-institution eller et EU-organ som led i missionen, og som, medmindre andet er bestemt i aftalen, befinder sig på værtsstatens område, dog ikke lokalt ansat personale og personale ansat af internationale kommercielle virksomheder
- h) »lokalt ansat personale«: personale, der er statsborgere i eller har fast bopæl i værtsstaten
- i) »EUTM Mali-faciliteter«: alle bygninger, kvarterer og områder, der er nødvendige for EUTM Mali-missionen og dens personel
- j) »udsenderstat«: en stat, der stiller et nationalt kontingent til rådighed for EUTM Mali
- k) »officiel korrespondance«: al korrespondance vedrørende EUTM Mali og dens funktioner
- l) »EUTM Mali-aktiver«: udstyr og forbrugsvarer, der er nødvendige for missionen

⁽¹⁾ EUT L 14 af 18.1.2013, s. 19.

- m) »EUTM Mali-transportmidler«: alle køretøjer og andre transportmidler, der ejes, lejes eller chartres af EUTM Mali, og som er nødvendige for missionen.

Artikel 2

Almindelige bestemmelser

1. EUTM Mali og dens personel skal overholde værtsstatens love og administrative bestemmelser og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med missionens mål.
2. EUTM Mali underretter regelmæssigt værtsstatens regering om størrelsen af det EUTM Mali-personel, der er stationeret på værtsstatens område.

Artikel 3

Identifikation

1. EUTM Mali-personel, der befinder sig på værtsstatens område, bærer altid deres pas eller militære identitetskort på sig.
2. EUTM Mali-køretøjer og andre -transportmidler skal være forsynet med EUTM Mali-kendingsmærker og/eller -nummerplader, som meddeles værtsstatens relevante myndigheder.
3. EUTM Mali har ret til at føre EU's flag samt anvende mærker, som f.eks. militære emblemer, navne og officielle symboler, på sine faciliteter og transportmidler. Der skal på EUTM Mali-personellets uniformer bæres et særligt EUTM Mali-emoji. Nationale flag eller emblemer for de nationale kontingenter, som deltager i missionen, kan anvendes på EUTM Mali-faciliteter og transportmidler samt på uniformer efter afgørelse truffet af den øverstbefalende for missionen.

Artikel 4

Grænsepassage og bevægelser på værtsstatens område

1. EUTM Mali-personel kan kun indrejse på værtsstatens område mod forevisning af et pas vedlagt en individuel eller kollektiv marchordre udstedt af EUTM Mali. Personellet er ved indrejse i, udrejse fra eller ophold på værtsstatens område undtaget fra visumregler og indrejse- og toldkontrol.
2. EUTM Mali-personel er undtaget fra værtsstatens bestemmelser om registrering af og kontrol med udlændinge, men opnår ingen ret til varigt ophold eller bopæl på værtsstatens område.
3. EUTM Mali-aktiver og -transportmidler, der indføres på eller udføres fra værtsstatens område til støtte for missionen, er fritaget for forevisning af enhver tolldokumentation samt for kontrol.
4. EUTM Mali-personel kan føre motorkøretøjer, hvis det har gyldigt nationalt, internationalt eller militært kørekort, der er udstedt af en af udsenderstaterne.

5. Med henblik på missionen sikrer værtsstaten EUTM Mali og dens personel bevægelses- og rejsefrihed på sit område, herunder i sit luftrum.

6. Værtsstaten tillader ind- og udførsel af EUTM Mali-aktiver og -transportmidler og fritager disse for told, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og fragtydelser samt tilsvarende ydelser.

7. Med henblik på missionen kan EUTM Mali benytte offentlige veje, broer, færger og lufthavne uden betaling af afgifter, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende. EUTM Mali er ikke fritaget for at betale udgifter til bestilte og modtagne ydelser på samme betingelser som dem, der gælder for værtsstatens væbnede styrker.

Artikel 5

EUTM Malis privilegier og immuniteter ydet af værtsstaten

1. EUTM Malis faciliteter er ukrænkelige. Værtsstatens repræsentanter har kun adgang til dem med tilladelse fra den øverstbefalende for missionen.
2. EUTM Mali nyder, uanset placering og indehaver eller bruger af dens aktiver, transportmidler og faciliteter, immunitet med hensyn til enhver form for retsforfølgning.
3. EUTM Malis personel, aktiver, faciliteter og transportmidler nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.
4. EUTM Malis arkiver og dokumenter er ukrænkelige på et hvilket som helst tidspunkt, og uanset hvor de måtte befinde sig.
5. EUTM Malis officielle korrespondance er ukrænkelig.
6. EUTM Mali er fritaget for alle nationale, regionale eller kommunale skatter og gebyrer af lignende art for indkøbte og importerede EUTM Mali-aktiver og -transportmidler, EUTM Mali-faciliteter og tjenesteydelser, der præsteres med henblik på EUTM Mali. Anvendelsen af denne undtagelse forudsætter ikke nogen godkendelse eller forudgående meddelelse fra EUTM Mali til værtsstatens kompetente myndigheder. EUTM Mali er imidlertid ikke fritaget for afgifter eller andre gebyrer, der udgør betaling for præsterede tjenesteydelser.

Artikel 6

EUTM Mali-personels privilegier og immuniteter ydet af værtsstaten

1. EUTM Mali-personel må hverken fængsles eller tilbageholdes.
2. EUTM Mali-personels dokumenter, korrespondance og ejendom er ukrænkelige, medmindre der er tale om gennemførelsesforanstaltninger, der er tilladt i henhold til stk. 6.

3. EUTM Mali-personel nyder under alle vilkår immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion.

EUTM Mali-personellets immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion kan ophæves af udsenderstaten eller af det pågældende EU-organ. Ophævelsen skal altid ske skriftligt.

4. EUTM Mali-personel nyder immunitet med hensyn til værtsstatens civile og administrative jurisdiktion for så vidt angår mundtlige eller skriftlige udtalelser og alle handlinger, det udfører som led i udøvelsen af sine officielle funktioner.

Hvis der indledes civile retssager mod EUTM Mali-personel for en domstol i værtsstaten, skal den øverstbefalende for missionen og udsenderstatens kompetente myndighed eller det pågældende EU-organ omgående underrettes. Før der indledes retssag ved den kompetente domstol, skal den øverstbefalende for missionen og udsenderstatens kompetente myndighed eller EU-institutionen over for vedkommende domstol attestere, om den pågældende handling blev begået af EUTM Mali-personel som led i udøvelsen af dets officielle funktioner.

Hvis handlingen blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, må der ikke indledes retssag, og bestemmelserne i artikel 15 finder anvendelse. Hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen fortsættes. Den attesting, der afgives af den øverstbefalende for missionen og udsenderstatens kompetente myndighed eller det pågældende EU-organ, er bindende i forhold til jurisdiktionen i værtsstaten, som ikke kan anfægte den.

De kompetente myndigheder i værtsstaten kan imidlertid anfægte denne attesterings berettigelse inden for en frist på to måneder fra den dato, hvor den er blevet udarbejdet. I dette tilfælde forpligter hver part sig til udelukkende at løse denne tvist med diplomatiske midler.

Hvis EUTM Mali-personel indleder en civilretlig retssag, afskærer dette dem fra at påberåbe sig jurisdiktionel immunitet med hensyn til ethvert modkrav, der er direkte forbundet med hovedpåstanden.

5. EUTM Mali-personel er ikke forpligtet til at vidne i retten.

6. Der må ikke træffes nogen gennemførelsesforanstaltninger over for EUTM Mali-personel, medmindre de sagsøges i civile retssager, der ikke vedrører dets officielle funktioner. Ejendom tilhørende EUTM Mali-personel, der af den øverstbefalende for missionen attesteres som værende nødvendig for udøvelsen af det pågældende personels officielle funktioner, må ikke konfiskeres med henblik på fuldbyrdelse af en retsafgørelse. I civile retssager må EUTM Mali-personel ikke underkastes nogen begrænsninger i dets personlige frihed eller nogen anden tvangsforanstaltning.

7. EUTM Mali-personellets immunitet med hensyn til værtsstatens jurisdiktion fritager det ikke for at være underlagt udsenderstatens jurisdiktion.

8. EUTM Mali-personel er fritaget for enhver form for beskatning i værtsstaten af de vederlag og honorarer, som EUTM Mali eller udsenderstaten betaler dem, samt af enhver indkomst, der modtages uden for værtsstaten.

9. Værtsstaten tillader i overensstemmelse med eventuelle love og administrative bestemmelser, den måtte vedtage, indførsel af genstande til EUTM Mali-personellets personlige brug og fritager disse for told, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og fragtydelser samt tilsvarende ydelser.

EUTM Mali-personels personlige bagage er fritaget for kontrol, medmindre der er vægtige grunde til at antage, at den indeholder genstande, der ikke er til EUTM Mali-personellets personlige brug, eller genstande, hvis import eller eksport i værtsstaten er forbudt ved lov eller underlagt karantæne regler. En sådan inspektion må kun udføres i nærværelse af det berørte EUTM Mali-personel eller af en bemyndiget repræsentant for EUTM Mali.

Artikel 7

Lokalt ansat personale

Lokalt ansat personale nyder kun privilegier og immuniteter, i det omfang disse tilkendes af værtsstaten. Værtsstaten skal dog udøve sin jurisdiktion over dette personale på en sådan måde, at det ikke i urimeligt omfang griber forstyrrende ind i missionens funktion.

Artikel 8

Strafferetlig jurisdiktion

En udsenderstats kompetente myndigheder kan på værtsstatens område udøve den strafferetlige og disciplinære jurisdiktion, de er tillagt i henhold til udsenderstatens lovgivning, over for alt EUTM Mali-personel, der er underlagt udsenderstatens relevante lovgivning.

Artikel 9

Uniform og våben

1. Uniform bæres efter regler udstedt af den øverstbefalende for missionen.

2. Militært EUTM Mali-personel må bære eller transportere våben og dertilhørende ammunition, hvis de har tjenstlig bemyndigelse til det.

Artikel 10

Værtsstatens støtte og indgåelse af kontrakter

1. Værtsstaten bistår på anmodning EUTM Mali med at finde egnede faciliteter.

2. Værtsstaten stiller gratis egne faciliteter til rådighed for EUTM Mali, såfremt sådanne faciliteter er nødvendige for missionen.

3. Værtsstaten bistår og støtter, så vidt dens midler og kapacitet rækker, ved forberedelsen, etableringen og gennemførelsen af samt støtten til EUTM Mali. Bistanden og støtten fra værtsstaten til missionen ydes på samme betingelser som bistand og støtte til værtsstatens væbnede styrker.

4. Lovvalg i forbindelse med kontrakter, der indgås af EUTM Mali i værtsstaten, fastsættes i kontrakterne.

5. Det kan i kontrakterne fastsættes, at den procedure for bilæggelse af tvister, der er omhandlet i artikel 15, stk. 3 og 4, finder anvendelse på tvister, der skyldes kontraktens gennemførelse.

6. Værtsstaten fremmer gennemførelsen af kontrakter, som EUTM Mali har indgået med kommercielle virksomheder med henblik på missionen.

Artikel 11

Ændringer af faciliteter

1. EUTM Mali er bemyndiget til at opføre eller ombygge faciliteter, når dette er nødvendigt af operative hensyn.

2. Værtsstaten kan ikke kræve erstatning af EUTM Mali for sådanne opførelser eller ombygninger.

Artikel 12

EUTM Mali-personel, der er afgået ved døden

1. Den øverstbefalende for missionen har ret til at forestå og træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til hjemtransport af EUTM Mali-personel, der er afgået ved døden, samt den pågældende persons personlige ejendele.

2. Der foretages ikke obduktion af EUTM Mali-personel, der er afgået ved døden, uden samtykke fra den berørte stat og overværelse af en repræsentant for EUTM Mali og/eller den berørte stat.

3. Værtsstaten og EUTM Mali samarbejder i videst muligt omfang med henblik på hurtig hjemtransport af EUTM Mali-personel, der er afgået ved døden.

Artikel 13

EUTM Malis sikkerhed og militærpoliti

1. Værtsstaten træffer passende foranstaltninger til at sikre EUTM Malis og EUTM Mali-personellets sikkerhed uden for sine faciliteter.

2. EUTM Mali er bemyndiget til på værtsstatens landområde at træffe de nødvendige foranstaltninger, herunder brug af nødvendig og passende magt, for at beskytte sit personel, sine faciliteter, ressourcer og transportmidler.

3. Denne bemyndigelse udvides til at omfatte personer i umiddelbar nærhed af EUTM Mali-personel, hvis disse personer udsættes for livsfare eller risikerer alvorlig legemsbeskadigelse.

4. Den øverstbefalende for missionen kan oprette en militærpolitienhed til opretholdelse af ro og orden på EUTM Mali-faciliteterne.

5. Militærpolitienheden kan også i samråd og samarbejde med værtsstatens militærpoliti eller politi uden for EUTM

Mali-faciliteterne sikre opretholdelse af god orden og disciplin blandt EUTM Mali-personellet.

Artikel 14

Kommunikation

1. EUTM Mali kan installere og drive radiosende- og modtageanlæg samt satellitsystemer. Den samarbejder med værtsstatens kompetente myndigheder for at undgå konflikter vedrørende brug af de dertil egnede frekvenser. Værtsstaten giver gratis adgang til frekvensspektret i overensstemmelse med sin gældende lovgivning.

2. EUTM Mali har ret til ubegrænset radio- (herunder satellitradio, bærbar eller håndholdt radio), telefon-, telegraf- og faxkommunikation samt anden kommunikation og til at installere det nødvendige udstyr til opretholdelse af sådan kommunikation på og mellem EUTM Mali-faciliteter, herunder ret til at trække kabler og jordledninger til brug for missionen.

3. EUTM Mali kan på sine egne faciliteter træffe nødvendige foranstaltninger for at sikre befordring af post, der er adresseret til EUTM Mali eller dets personel eller afsendt af EUTM Mali eller dets personel.

Artikel 15

Erstatningskrav for død, tilskadekomst, skade eller tab

1. EUTM Mali og dets personel, EU og udsenderstaterne, kan ikke drages til ansvar for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der skyldes operativ nødvendighed eller aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder eller beskyttelse af EUTM Mali.

2. Med henblik på afgørelse ved mindelig ordning skal erstatningskrav for skade på eller tab af privat ejendom, der ikke er omfattet af stk. 1, samt erstatningskrav for personers død eller tilskadekomst samt skade på eller tab af ressourcer, faciliteter eller transportmidler tilhørende EUTM Mali forelægges for EUTM Mali via værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra værtsstatens fysiske eller juridiske personer eller for værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra EUTM Mali.

3. Hvis der ikke kan findes en mindelig ordning, forelægges erstatningskravet for en kravskommission, der er ligeligt sammensat af repræsentanter for EUTM Mali og værtsstaten. Afgørelserne vedrørende erstatningskravene træffes i fællesskab.

4. Hvis der ikke kan opnås en ordning i kravskommissionen, skal tvisten:

a) for erstatningskrav på til og med 40 000 EUR bilægges ved diplomatiske midler mellem værtsstaten og EU's repræsentanter

b) for erstatningskrav på mere end det i litra a) nævnte beløb forelægges for en voldgiftsdomstol, hvis afgørelser er bindende.

5. Voldgiftsdomstolen sammensættes af tre voldgiftsmand, idet én voldgiftsmand udpeges af værtsstaten, én voldgiftsmand af EUTM Mali og den tredje af værtsstaten og EUTM Mali i fællesskab. Har en af parterne inden for en frist på to måneder ikke udnævnt nogen voldgiftsmand, eller kan der ikke opnås enighed mellem værtsstaten og EUTM Mali om udnævnelsen af den tredje voldgiftsmand, udnævnes den pågældende voldgiftsmand af præsidenten for en domstol, som udvælges af parterne i fællesskab.

6. EUTM Mali og værtsstatens administrative myndigheder indgår en administrativ ordning for at fastlægge kravskommissionens og voldgiftsdomstolens mandat, hvilken procedure der skal anvendes i disse instanser, og under hvilke betingelser erstatningskravene skal fremsættes.

Artikel 16

Forbindelser og tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, undersøges i fællesskab af repræsentanterne for EUTM Mali og for værtsstatens kompetente myndigheder.
2. I mangel af forudgående bilæggelse løses tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem værtsstaten og EU's repræsentanter.

Artikel 17

Øvrige bestemmelser

1. Når der i denne aftale henvises til EUTM Malis og dets personels privilegier, immuniteter og rettigheder, er værtsstatens regering ansvarlig for deres implementering og for, at dennes

lokale kompetente myndigheder overholder sådanne privilegier, immuniteter og rettigheder.

2. Intet i denne aftale tilsigter eller kan anses for at fravige rettigheder, som en udsenderstat har ifølge andre aftaler.

Artikel 18

Gennemførelsesbestemmelser

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for separate ordninger, som skal indgås mellem den øverstbefalende for missionen og værtsstatens administrative myndigheder.

Artikel 19

Ikrafttræden og ophævelse

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for undertegnelsen og forbliver i kraft indtil den dato, hvor EUTM Malis sidste elementer og personel er udrejst som meddelt af EUTM Mali.
2. Uanset stk.1 anses bestemmelserne i artikel 4, stk.7, artikel 5, stk.1, 2, 3 og 6, artikel 6, stk.1, 3, 4, 6, 8 og 9, artikel 11 og 15 for at finde anvendelse fra den dato, hvor det første EUTM Mali-personel deployeres, hvis denne dato er tidligere end datoen for denne aftales ikrafttræden.
3. Aftalen kan ændres på grundlag af en skriftlig aftale mellem parterne.
4. Ophævelsen af denne aftale berører ikke rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for ophævelsen.

Udfærdiget i Bamako, den fjerde april to tusind og tretten, i to originaleksemplarer på fransk.

For Den Europæiske Union

For Republikken Mali